



Thème 14

Réalisation des planches

<p>Matériel nécessaire</p>	<p>Le matériel varie selon le choix de la/des technique·s envisagée·s, qui peuvent être multiples. Le kamishibai devra être photocopié ou imprimé en couleur sur un papier de 250 g (semi cartonné) pour que les planches défilent sans difficulté dans le butai/castelet et pour éviter également qu'elles s'abîment.</p>
<p>Format des planches</p>	<p>La planche doit mesurer 37 x 27,5 cm (format standard, légèrement inférieur au format A3). On peut donc imprimer le kamishibai sur un format A3 puis découper les marges.</p>
<p>Nombre de planches</p>	<p>Le nombre des planches peut varier d'un minimum de 8 à un maximum de 14, y compris la couverture. La première image du kamishibai doit être l'illustration de la couverture, qui va présenter le titre de l'histoire. L'illustration et le texte doivent être sur des feuilles différentes et collés ensemble à la fin de leur réalisation.</p>
<p>Recto (illustration)</p>	<p><i>Fond/arrière plan</i> : choisir un fond qui permette aux autres éléments (personnages, décor, mots) de bien ressortir pour la clarté visuelle de l'histoire. Attention aussi à la technique employée, qui doit s'harmoniser avec les autres contenus graphiques.</p> <p><i>Personnages</i> : bien les définir, de façon à ce qu'ils soient reconnaissables d'une planche à l'autre, s'ils sont réalisés par des personnes différentes. L'utilisation d'un trait distinctif qui puisse les caractériser peut favoriser leur reconnaissance (ex. : un bonnet, une particularité physique marquée, de mêmes couleurs, ...).</p> <p>Attention, aussi, aux proportions car on doit toujours imaginer un public placé à une distance considérable.</p> <p><i>Bords</i> : le butai ou castelet va forcément cacher une partie de la planche (au moins 5 cm de chaque côté) ; il est donc souhaitable de bien définir l'action principale dans l'espace visible de la planche pour la vision et la compréhension de l'histoire.</p>

<p>Recto (illustration)</p>	<p><i>Séquence de l'image</i> : si on prévoit un séquençage dans une illustration située sur la même planche, il faudrait qu'elle soit réalisée de droite à gauche car le défilement des planches prévoit une vision qui est dans ce sens (on enlève les planches des butaï en les glissant vers la droite).</p> <p><i>Techniques de réalisation</i> : La technique des illustrations est libre (peinture, feutres, crayons, collages, photos...) : place à l'imagination !</p>
<p>Verso (texte)</p>	<p><i>Le texte</i> tapé à l'ordinateur doit être concis. Pour donner un ordre d'idées, prévoir entre 1 et 8 lignes en police 16 par planche.</p> <p><i>Les langues</i> doivent être au moins 4, aux statuts variés (langues étrangères, langues régionales, variété de dialectes...).</p> <p>Pour aider à la prononciation, il faut transcrire les langues intégrées.</p> <p>Chaque mot ou phrase dans une autre langue que le français devra être traduit·e sur la même planche (en bas de page). La prononciation des mots est également souhaitée entre crochets (exemple : « Abuelo » se prononce [Abouélo]).</p> <p><i>La narration</i> doit être simple, cohérente par rapport aux images et permettre la compréhension de l'ensemble des langues.</p> <p>Plusieurs modalités d'insertion des langues dans la narration sont possibles :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le récit peut se faire en français et les dialogues dans d'autres langues (chaque personnage peut parler une langue différente), - les langues peuvent paraître dans des onomatopées, des comptines, des mots clés de l'intrigue, etc. - grâce à l'intercompréhension (mots transparents par rapport au français), ou encore grâce à une traduction ou reformulation à l'intérieur de la narration.
<p>Le produit final (assemblage)</p>	<p>Au préalable, la numérotation des pages au verso est très importante pour l'assemblage car on devra coller les textes décalés par rapport aux illustrations, afin que le public puisse voir la planche illustrée et le narrateur, le texte.</p> <p>Cela veut dire que l'illustration n.2 aura au verso le texte n.3, l'illustration n.3, le texte n.4 et ainsi de suite. Derrière la dernière illustration il y aura le texte n.1.</p> <p>Le plus simple est de préparer des bandes de papier avec le texte de l'histoire et de les coller au dos des planches correspondantes, une fois les illustrations terminées.</p>

<p>Le produit final (assemblage)</p>	<p>Si on a choisi une technique matérielle c'est-à-dire une illustration enrichie de la présence des matériaux les plus variés et/ou de récupération, il faudrait alors photographier/photocopier les planches et les plastifier pour qu'elles puissent glisser aisément dans le butaï lors de la représentation.</p>
<p>Attention à...</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ne pas traduire le même texte dans différentes langues. L'alternance entre les langues doit refléter au mieux la réalité de pratiques plurilingues ou plurilingagicières. - ne pas élaborer des histoires trop compliquées.

